

ПЕРЕСКАЗ ТЕКСТА ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ КАК МЕТОД ОВЛАДЕНИЯ ЯЗЫКОМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБЩЕНИЯ

Петрачкова И.М.

*Гомельский государственный медицинский университет,
г. Гомель, Республика Беларусь*

Аннотация

Статья посвящена проблеме обучения пересказу профессионально ориентированных текстов иностранных студентов-медиков. В нашей работе отмечается, что пересказ текста по специальности обладает значительным потенциалом в развитии когнитивных способностей, монологической, а в будущем и диалогической речи, овладении новыми лексическими единицами обучаемыми. Применение данного метода активизирует работу иностранных студентов и содействует формированию у них языковых компетенций.

Ключевые слова: пересказ, текст по специальности, термины, грамматические конструкции, лексические единицы, тезаурус.

Освоение языка профессионального общения является итоговой целью процесса обучения зарубежных студентов русскому языку как иностранному. В этой связи преподаватель-словесник задействует разнообразные методы и приемы, которые в свою очередь направлены: во-первых, на расширение лексического словаря обучаемых в сфере профессионального общения; во-вторых, на запоминание данного фонда лексических средств; в-третьих, на правильное произношение и воспроизведение их в речи инофонов; в-четвертых, на кумуляцию и применение приобретенных навыков на практике (в учебной и лечебной деятельности).

Воплощение этих задач, на наш взгляд, возможно реализовать благодаря такому традиционному методу обучения, который достаточно широко используется при лингвистической подготовке инофонов на этапе формирования общего владения языком, как пересказ текста. Однако в случае работы над профессиональным языковым модулем речь идет о пересказе текста по специальности.

При изучении языка профессионального общения, по нашим наблюдениям, на сегодняшний день пересказу не уделяется должного внимания в практике преподавания РКИ, а соответственно, ему и не отводится достаточно времени при разработке и составлении плана-хронотопа занятия по дисциплине. Между тем значимость пересказа трудно переоценить. Совершенно напрасно в образовательном процессе по овладению языком профессионального общения роль данного метода незаслуженно приуменьшается, поскольку принято считать, что коммуникация здесь в большей мере должна ориентироваться на диалогическое взаимодействие врача и пациента. Тем не менее такое общение в принципе может не состояться, если у обучаемого не будет сформирован определенный тезаурус, и в частности, систематизированная совокупность понятий из медико-биологической отрасли знаний.

Такое невнимание к пересказу на этапе накопления профессионального лексикона отнюдь не случайно, поскольку пересказ текста по специальности – весьма кропотливая и сложная работа, которая требует особого методического

подхода, связанного, во-первых, со значительными временными затратами в ходе учебного процесса (особенно на первых этапах формирования у обучаемых навыков по этому направлению деятельности сначала на занятиях по дисциплине «Русский язык как иностранный» под руководством преподавателя, а потом и при самостоятельной подготовке на этапе выполнения студентами домашнего задания); во-вторых, с регулярностью использования подобного метода и реализацией системы специальных упражнений; в-третьих, с индивидуальным подходом к студентам-инофонам, направленным на формирование орфоэпических и произносительных навыков.

Многочисленные современные исследования по методике пересказа в иноязычной аудитории представлены в ряде работ таких лингвистов и педагогов, как Войтковой А.Н. [1], Ефремовой Н.В. [2], Зленко И.П. [3], Левченко В.В. [4], Прохоровой Л.С. [5] и многих других.

По сути пересказ представляет собой вторичный текст, создание которого сопровождается довольно сложными мыслительными процессами. В роли же первичного текста выступает собственно сам текст по медицинской специальности. Такие первичные тексты подобраны нами и представлены в учебно-методическом пособии для англоговорящих студентов «Русский язык как иностранный (медико-биологический модуль)» [6], где профессионально ориентированные тексты объединены по тематическим группам. Например, в рамках изучения анатомической темы по строению скелета человека включен целый спектр отдельных собственно научных текстов: «Скелет головы», «Скелет туловища», «Скелет верхних конечностей» и «Скелет нижних конечностей». В контексте усвоения лексикона по теме «Органы чувств человека» нами предложены профессионально ориентированные обучающие тексты «Глаз – зрение», «Ухо – слух», «Язык – вкус», «Нос – обоняние», «Кожа – осязание». Если не организовать работу по созданию микротекстов (форма письменного пересказа) и затем их изложения (форма устного пересказа), то многие новые слова, связанные с профессиональной деятельностью будущего врача, либо не запомнятся, либо же так и останутся в пассивном словарном фонде иностранца, поскольку неотработанными останутся и произношение лексем, и возможные конструкции с их применением в речи.

Во время работы с профессионально ориентированным текстом у обучаемых формируются навыки чтения, перевода (происходит декодирование знаковой информации), определения ценностно-смыслового содержания текста, выявления темы и проблемы, установления структуры сообщения, понимания связей между частями текста и проч.

Для того, чтобы перейти к пересказу, нужно достаточно детально проработать первичный текст и новые лексико-грамматические единицы, в том числе и терминологический аппарат, устранив возникшие трудности в понимании и произношении, достичь автоматизма при структурировании текста и обозначении связей, используя в этом случае ключевые глаголы и хорошо знакомые обучаемым конструкции, а также обязательно создать визуальную опору для пересказа (в нашей практике такой опорой служит составленный и записанный на доске и в тетради микротекст).

Как нам представляется, пересказ является тем оптимальным методом обучения, который обладает целым рядом необходимых для обучения языку свойств. С помощью пересказа можно отрегулировать объем устного сообщения в зависимости от возможностей обучаемого, его готовности к говорению, уровня владения языком и прочих критериев. Кроме того в ходе работы над пересказом у иностранных студентов накапливается банк устоявшихся грамматических конструкций, которые они с легкостью воспроизводят в своей речи при подходящей ситуации общения или же монологическом высказывании на заданную тему.

Целенаправленное включение пересказа в аудиторную работу в рамках медико-биологического модуля дисциплины «Русский язык как иностранный» позволяет активизировать работу студентов-медиков на занятиях по предмету и оптимизировать процесс обучения в целом.

К примеру, если первичный текст «Скелет головы» [6, с. 30] содержит 140 слов, то его пересказ в устной форме в среднем составляет 60 слов; или текст «Скелет туловища» [6, с. 37-38] (390 слов) в большей степени значим для чтения и перевода, однако необходимо зафиксировать в памяти студентов ряд новых терминов, важных для профессионального общения, поэтому соотношение по объему между первичным и вторичным текстами может быть еще более контрастно, когда для пересказа по вышеуказанной теме мы по-прежнему используем от 50 до 60 языковых единиц. Это примерно 7-10 предложений. На первых этапах пересказ текста по специальности готовится на занятии совместно с преподавателем.

Для устного пересказа иностранные студенты-медики в большинстве случаев используют письменные микротексты, либо же в дальнейшем – это могут быть схемы и таблицы. Приведем в качестве примера один из вариантов такого письменного пересказа к тексту по специальности «Ухо-слух» [6, с. 98-99], объем которого приблизительно 270 слов.

Ухо – это орган слуха и равновесия. Оно имеет три части: наружное, среднее и внутреннее.

Наружное ухо включает ушную раковину и наружный слуховой проход. Здесь находятся серные железы, которые вырабатывают ушную серу. Среднее ухо образуют барабанная перепонка и барабанная полость, где расположены слуховые косточки.

Внутреннее ухо состоит из улитки и полукружных каналов.

Звуковые колебания по слуховому нерву передаются в головной мозг.

В результате проведенных трансформаций происходит заметная оптимизация учебного материала, имеющего профессионально ориентированную направленность: 1) сокращается объем слов до 60 лексических единиц, 2) осуществляется четкое структурирование текста, когда сообщение разбивается на небольшие параграфы, удобные для запоминания, 3) используются достаточно лаконичные и распространенные грамматические и синтаксические конструкции, знакомые глагольные формы (они подчеркнуты в микротексте), простые для произношения и восприятия, 4) сохраняются и фиксируются в памяти основные термины и понятия,

которые выделены в приведенном примере полужирны курсивом, 5) применяются конструкции, соответствующие языковым нормам, в том числе и стилистическим, 6) существует возможность замены отдельных слов и фраз синонимичными, 7) происходит осмысленное запоминание тезауруса и автоматизация навыков употребления языковых средств в речи иностранцев.

Таким образом, роль и значимость устного пересказа в практике преподавания русского языка как иностранного при формировании навыков профессионального общения у иностранных студентов-медиков весьма высока. Инофоны часто в таких микротекстах применяют новую лексику научного характера, синонимичные единицы для упрощения текста, что способствует запоминанию словаря темы и применению тезауруса в разнообразных ситуациях, обеспечивающих как его усвоение, так и активное использование в речи.

Как правило, устный пересказ текста базируется на письменном варианте, который является микротекстом по отношению к первичному профессионально ориентированному тексту по специальности и соответственно отличается по своему объему и сложности грамматических структур, а также имеет целый ряд преимуществ, оптимизирующих процесс обучения русскому языку иностранных студентов-медиков.

Литература:

1. Войткова, А.Н. Пересказ как основной когнитивный механизм формирования лингво-коммуникативной компетенции в профессиональном лингвообразовании / А.Н. Войткова, Т.В. Гончарова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – Т. 13. – № 5. – С. 315-320.
2. Ефремова, Н.В. Пересказ как часть работы над научным медицинским текстом / Н.В. Ефремова // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2016. – № 38. – С. 110-112.
3. Зленко, И.П. Формирование навыка монологической речи на основе краткого пересказа прочитанного текста / И.П. Зленко // Иностранные языки и современные тенденции в иноязычном образовании: материалы V Юбилейной междунар. науч.-практ. конф. / отв. редактор С.Ю. Капкова. – Воронеж: ВГПУ, 2021. – С. 227-232.
4. Левченко, В.В. Пересказ как средство формирования умений неподготовленной иноязычной монологической речи / В.В. Левченко, О.В. Мещерякова // Гуманитарные и социальные науки. – 2018. – № 3. – С. 181-193.
5. Прохорова, Л.С. Пересказ текста как показатель владения устной речью / Л.С. Прохорова // Перспективы развития науки и образования: сборник научных трудов по материалам Междунар. науч.-практ. конф. – М.: ООО «АР-Консалт», 2018. – С. 67-69.
6. Петрачкова, И.М. Русский язык как иностранный (медико-биологический модуль): учебно-методическое пособие / И.М. Петрачкова. – Гомель: ГомГМУ, 2023. – 302 с.

REPRESENTATION OF A TEXT IN YOUR SPECIALTY AS A METHOD OF MASTERING THE LANGUAGE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Petrachkova I.M.

*Gomel State Medical University
Gomel, Republic of Belarus*

Abstract

The article is devoted to the problem of teaching foreign medical students to retell professionally oriented texts. Our work notes that retelling a text in a specialty has significant potential in the

Материалы XXII Международной научно-практической конференции
«Технологии обучения русскому языку как иностранному и диагностика речевого развития»

development of cognitive abilities, monologue, and in the future, dialogical speech, and the mastery of new lexical units by students. The use of this method facilitates the extraction of necessary information from the text and can serve as a support for the formation of language competencies among foreign speakers.

Keywords: *retelling, text in the specialty, terms, automatism, grammatical structures, lexical units.*